

Principality of Monaco

Under the High Patronage
of H.S.H. the Sovereign Prince



13th Mondial du Théâtre

World Festival of Amateur Theatre

28th July - 6th August 2005

aita organised by the Studio de Monaco with the effectif support of the princely government iata

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

General rules

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

General Outlines

Since 1957, and every 4 years, amateur theatre lovers from all around the world are gathered together, in Monaco, to compare their techniques and their approach to the theatre and to exchange ideas revolving around a mutual passion.

*The aim of the **Mondial du Theatre** is to host a variety of performances, reflecting cultural differences within the international amateur theatre community as well as displaying an exceptional panorama of high quality amateur theatre talent throughout the world.*

*Thus, the Festival contributes to the “**theatre as a means of comprehension and education**” which are the aims of the International Association of Amateur Theatre (aita-iata asbl) whose Official Festival it is.*

The Festival is organised around three main themes : confrontation, exchanges and teaching.

*The presentation of high quality artistic performances constitutes the **CONFRONTATION**. Each company represents its own country and its own amateur theatre, with preferably a complete, original or modern performance, not lasting more than 60 minutes. In accordance with the spirit of aita-iata status, the groups are invited to present shows accentuating cultural differences, scenic forms and dramatic expression.*

The Festival, actual “photo finish” of world amateur theatre offers a synthesis of its various trends and encourages encounters between theatre lovers (actors, producers and spectators).

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



*Colloques are privileged places for **EXCHANGES**. These colloques are held, the day following each performance ; they are run by members of the Permanent Artistic Committee of IATA and by professional theatre critics. They allow all festival-goers, as well as the audience to debate on the theatrical practicalities of the company – choice of themes, production, acting, techniques, etc – on the company itself – its origins, history, repertoire, socio-professional integration and representation, etc – as well as on the organisation and the development of amateur theatre in the country it represents.*

***TEACHING** is imparted by means of various international workshops of high standard. They are organised with the cooperation of the Permanent Artistic Committee of the International Amateur Theatre Association and the Francophone Agency, in order to satisfy the educational, cultural and artistic vocation of the Festival.*

o o o

*The **Mondial du Theatre**, world festival of amateur theatre, under the high patronage of His Serene Highness Prince Albert II, is held exclusively in Monaco every 4 years.*

By decision of the 3rd congress of IATA/AITA, held in Monaco on 13th and 14th September 1957, the responsibility for the organisation is entrusted to the Studio de Monaco, a monegasque artistic amateur theatre circle founded in 1939, and creator of this event.

*In accordance with a decision taken on 10th September 1957 between the Board of Directors of IATA/AITA and the Board of Directors of the Studio de Monaco, the attribute of the title MONDIAL as well as the title **Mondial du Theatre** are the exclusive property of the Festival which is the official festival of the International Amateur Theatre Association – IATA/AITA.*

Since 1981, the Festival benefits from the effective support of U.N.E.S.C.O. It is also an “associated event” of the technical and cultural cooperation agency, which became in 1977, the Francophone Agency.

An international committee of actors and authors of notoriety, under the Presidency of H.R.H. Princess Caroline, and an honorary committee under the Presidency of H.S.H. Princess Antoinette grouping prominent people from Monaco, contribute by their discerning interest to the enhancement of this event.

In accordance with decisions taken by the 10th congress of IATA/AITA, held from August 26th to 29th 1971, in Västerås (Sweden), the general concept of the Festival is left to the responsibility of the Joint Committee which deliberates on all important questions. This Joint Committee is composed of members from the Executive Board of IATA/AITA and from the Organisation Committee.



In accordance with an IATA/AITA decision, the Mondial du Theatre, does not make any classification, nor does it give any prizes or money awards. Participation in the Festival itself is the highest award an amateur company can receive, and each company is given, as a testimony of their participation, a special “Hommage du Festival”, consisting of a bronze sculpture.

o O o

Participation

The number of participating countries is constantly on the increase, as one festival succeeds another. At the first event in 1957 there were 11 countries. Since 1973, each festival welcomes over 20 countries.

At least 18 invitations are reserved for countries affiliated to aita-iata. Furthermore, the participation of countries, non members of aita-iata, enables them to form a rapprochement with this International Association, thereby enhancing its development.

The Congress of the International Amateur Theatre Association (aita-iata asbl) is also held during the festival. Delegates and observers from over 70 countries meet in Monaco during this event. The chart below conveys an idea of the number of participants (either to the festival, to the congress, or as observers...) during the last two festivals. It shows the economic impact of such an event on the local economy.

Festivals	Number of participants	Number of nights	Paid by the Organisation	% paid by the Organisation
1997	828	4.890	1.215	24.8 %
2001	802	4.616	1.338	29.0 %



PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Selected countries
and performances

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

FT

FESTIVAL 2005

SELECTED COUNTRIES

EUROPE (14) :

GERMANY	BELGIUM	DENMARK	FRANCE	IRELAND
ICELAND	ITALY	LATVIA	RUSSIA	SLOVAKIA
SLOVENIA	SWEDEN	SWITZERLAND	UNITED-KINGDOM	

THE AMERICAS (4) :

CUBA	MEXICO	NICARAGUA	UNITED-STATES
------	--------	-----------	---------------

ASIA (2) :

JAPAN	SINGAPORE
-------	-----------

AFRICA (4) :

BENIN	CAMEROON	SOUTH AFRICA	TUNISIA
-------	----------	--------------	---------

Countries in reserve :

ALGERIA	CROATIA	FINLAND	LITHUANIA
NETHERLANDS			



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



MONDIAL du THEATRE - Monaco 2005

SELECTED COUNTRIES

	Country	Troupe	Town	Performance	Author	Genre	Theatre
1	South Africa	The Good Companions	Allensnek	The right to choose	J Dan Fitzgibbons	Drama	Variétés
2	Germany	Die Schotte	Erfurt	Die Odysee	Homer	Epic Drama	Princesse Grace
3	Belgium	Le Trèfle à quatre feuilles	Gozée	La cerise sur le Feydeau	collective work inspired from Feydeau	Comedy	Princesse Grace
4	Benin	Oshumare	Porto-Novo	La Trappe	Jean Grimaud	Comedy Drama	Variétés
5	Cameroon	Zoomers	Yaoundé	Interstice	Tchaya Fr. Tchameni Zigoto Jr.	Social Comedy	Variétés
6	Cuba	Aire Frio	Havana	Siempre se Olvida algo		Farce	Variétés
7	Denmark	Theatre 7-Kanten	Janderrup	A Corpse for sale	Dario Fo	Comedy	Princesse Grace
8	United-States	Tacoma Musical Playhouse	Tacoma(WA)	I love you, you're perfect, now change	Joe Di Pietro	Musical Comedy	Variétés
9	France	Theatre 2000	Saint-Genis-Laval	L'Atelier	J.-C. Grumberg	Drama	Variétés
10	Ireland	Ennis Players	Dublin	Dandy Dolls	George Fitzmaurice	Dramatic Fantasy	Princesse Grace
11	Iceland	Hugleikur Theatre Group	Reykjavik	Country Matters	Hildur Thordardottir	Social Comedy	Princesse Grace
12	Italy	Estravagario Teatro	Verona	Arlecchino Servitore di Due Padroni	C. Goldoni	Commedia dell'Arte	Variétés
13	Japan	Sakura Zensen	Fukuoka	Over the Purple Cloud	Iori Yuko	Fantasy	Variétés
14	Latvia	Theatre-Studio Free Version	Tukums	The Coat	From Gogol	Tragi-comical	Variétés
15	Mexico	Teatro de la Cueva	Mexico	Y Murieron Bailando	Francisco Peredo based on Shakespeare	Comedy Drama	Princesse Grace
16	Nicaragua	Renja Limf	Esteli	Candida Erendira y su Abuela Desalamada	Gabriel Garcia Marquez	Comedy	Princesse Grace
17	United-Kingdom	The Unknown Theatre Company	Cardiff	Dance of the Dragon	Phillip Mitchell & Matthew Brind	Musical	Variétés
18	Russia	Courage Ballet	Surgut	Bezlepitsa	Svetlana Astrakhantseva	Dance	Princesse Grace
19	Singapore	Teochew Drama Association	Singapore	The Haunted Temple	Chua Soo Pong & Tan Ooh Chye	Chinese Opera	Princesse Grace
20	Slovakia	Theatre Commedia Poprad	Poprad	Malka	Frantisek Svantner	Comedy Drama	Variétés
21	Slovenia	Theatre School of Prva Gimnazija Maribor	Maribor	Dom Bernarde Albe	Federico Garcia Lorca	Drama	Variétés
22	Sweden	Södra Ölands Musikteater	Mörbylänga	En Ö i Valhall (An Island in Valhalla)	Mikael Niemi	Rock drama	Variétés
23	Switzerland	Talia Teatro	Lugano	Quattro Colombe sulla terre stanno	After F. Garcia Lorca	Drama	Princesse Grace
24	Tunisia	Dawalli Kardinass	Tunis	Arwah	Housseem Sahli	Comedy	Princesse Grace
	Canada (unscripted)	Double Défi de Mont-Laurier	Québec	Antigone	Jean Anouilh	Drama	Grimaldi Forum

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Main events

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 25 juin 2005

Ft05-Coll

Colloques

Organisation : Daily sessions every morning from 10.00 a.m to 12.30 a.m, on 29th, 30th, 31st July and on 1st, 3rd, 4th, 5th and 6th August 2005.

Purpose : By assembling festival-goers and members of the 3 companies having performed the night before, these meetings aim at exchanging information on the working methods of these companies, in relation to theatre practises of their own countries. Public participation is most welcome.

Chairpersons: Jacques LEMAIRE, former President of IATA/AITA, President of the session;
Luc COLIN, professor and theatre critic in Belgium ;
Oslin BOEKHOUDT, member of IATA/AITA Centre in Aruba.

Main topics to be discussed :

1. History of the company
2. Artistic goals and aims of the company
3. Company life and organisation
4. Creation process of the company
5. Cultural context in which the company lives in its own country.
6. Relations of the company with the National Centre of IATA-AITA as well as on international level.

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 25 juin 2005

Workshops

Organisation : 3 workshops, with 4 sessions lasting 2h30, will be scheduled on 29th, 30th, 31st July and 1st, 3rd, 4th, 5th and 6th August in the afternoons, from 2.30 p.m to 5.00 p.m. Each workshop is independent from the others in order to enable festival-goers to fully participate.

Object : Animated by professors and directors of repute, these high quality workshops, aim at offering to amateurs worldwide, a specific thematic teaching.

Topics and Directors :

Workshop n° 1 :

« The actor's work according to the Stanislavski method » directed by Michail Choumenchenko, Vice-President of the Russian National Centre and theatre professor in Moscow.

Workshop n° 2 :

« Improvisation – an instrument for multicultural performances », directed by Guy Van Sande, stage-director and theatre professor in Antwerp.

Workshop n° 3 :

«Physical and sensorial approach of the actor's deportment» directed by Agustá Skuladottir, stage-director and theatre professor in Reykjavik.



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Ft05-SR&B

The red and white evening

Not only is the Mondial du Theatre an opportunity for seeing the best troupes perform in Monaco's theatres, it is also an occasion for displaying the artistic vitality, characteristic of the Principality. The Government encourages and promotes, not only the Mondial, but also other prime events, and seeks to diffuse an awareness of the arts on a day to day basis.

Thus, the previous cycles of Festivals have given the opportunity to visitors from over 40 countries, to discover a variety of facets of Monaco's culture : performances by the Monte-Carlo Ballets, a concert by the brass band of H.S.H. Prince Rainier III, an exhibition dedicated to the first Chinese Emperor in Grimaldi Forum, etc..

For this 2005 Festival, in response to a wish expressed by Mr. Rocchi, Director of Cultural Affaires, it seemed worthwhile to highlight the theatrical activity in Monaco, and its talents.

To this end, the Mondial du Theatre will produce a show using the resources of all Monaco theatre companies :

- Studio de Monaco
- La Compagnie Florestan
- La Compagnie Athéna
- Les Farfadets
- The Drama Group

Who will work together on a common and fully shared project.

Given the shortage of time and the different methods and techniques of actors coming from widely different horizons, a professional director, Mr. Yves CARLEVARIS, has been called upon to produce the show. Mr Carlevaris, who is monegasque, was a former member of the Studio de Monaco and pursues a brilliant career in Paris both as actor and director.

The Mondial du Theatre therefore invites us to a special creation : "Grains de Nuit" written and directed by Yves Carlevaris.

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

Since last October, the actors have been working under the direction of Yves Carlevaris, and in addition to these rehearsals they have had to honour their commitments to their own company. Nevertheless they all agree that this special and unique project reflects their combined wish to make a success of this "show-window" of monégasque amateur theatre.

Her Royal Highness, Princess Caroline of Hanover, duly appraised of this project by the Prince, has kindly expressed an interest in this production open to participation by all monegasque companies.

This performance "Grains de nuit" will be given in the Salle Prince Pierre de Polignac at the Grimaldi Forum on **1st August 2005** at 20.00 hours on the occasion of the mid-Festival "Red and White" evening.

This evening of recreation will be followed by the Friendship Dinner.



PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

« Grains de Nuit » by Yves Carlevaris

“All cats are grey in the dark !”. How wrong ! Night alters the perceptions of human beings and things. Extravagance is to the fore. Night breaks down the constraints between human beings who then take on other masks !”

These musings have inspired Yves Carlevaris to write and produce “Grains de Nuit”, a show composed of 10 scenes or tableaux supposedly spanning the length of one Night.

We assist at unexpected encounters between odd and eccentric characters, bizarre or touching (a prostitute dreaming of becoming a dancer; deranged youth with its unpredictable reactions; the “Fraptapp”; a huge transvestite seeking his shoe; a young girl named Daisy who meditates on her identity in a singular manner; the large owner of a hospital who cannot move without an imperial escort of enamoured nurses ! ... The bride carping at her husband in the night, etc, etc ...

The scene is an endless saraband of characters who, with the advent of Night, appear uninhibited and cast off the conventions of Daylight ! Night, represented symbolically by shreds of tulle hanging from the flies ! ...

This spectacle enables all facets of acting to be displayed (comedy, mime, dance, song - music and sound effects being provided by chorus singers).

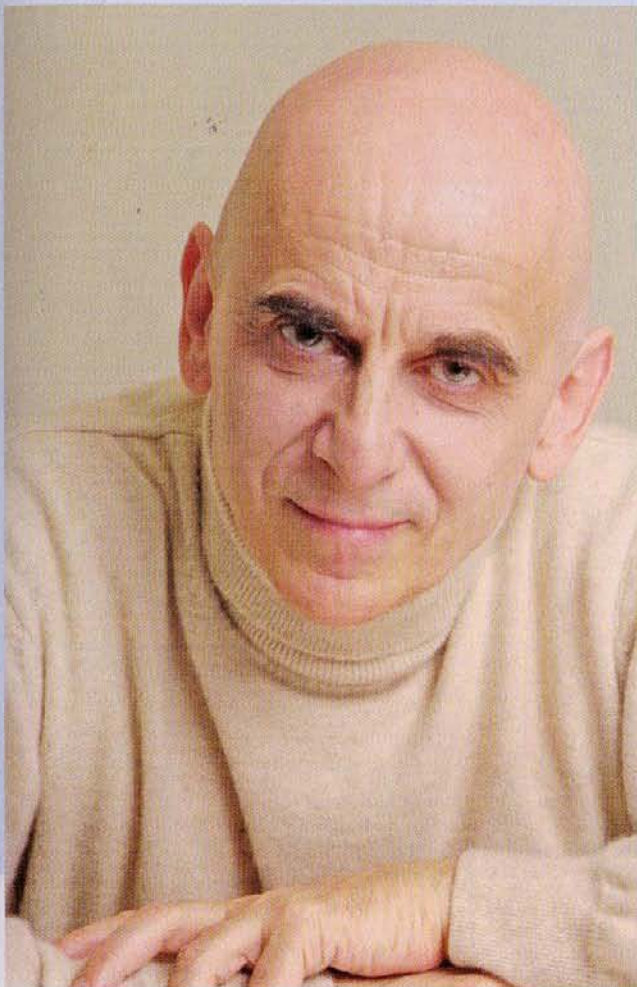
“Grains de Nuit” will be performed in three languages (English, French and Spanish – each tableau being presented in its own language).

Through the spectrum of the theatre, where freedom of expression flaunts all limits, this performance casts a mocking, violent and tender look on our world.

The Studio de Monaco wished to associate all the groups in the Principality with this “Night of Folly”, regardless of the number of participants (‘numerus clausus’ as the saying goes).

Yves Carlevaris

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



Metteur en scène, auteur, acteur, professeur, *coach*, il plonge très jeune dans le métier du spectacle. Sa formation, complète, réunit la danse (Marika Besobrasova), le mime (Etienne Decroux), l'art théâtral avec Jean Laurent Cochet et un an à la Royal Academy of Art à Londres. Très apprécié en tant qu'acteur : "proche de Laurel il est délirant et tellement drôle que j'avais envie de monter sur scène" (Pierre Richard); "Un régal de folie sèche, d'invention et d'absurde" (Dominique Jamet). Metteur en scène, il s'attache autant aux auteurs connus qu'aux jeunes auteurs. A l'Olympia il met en scène : Les frères Jolivet, Annie Cordy, Henri Dès, Le Grand Orchestre du Splendid... Auteur, ses pièces ont toujours suscité l'éloge des critiques. Une de ses pièces, *Repas de Famille*, a été diffusée sur France Culture.

- Direction du Théâtre des 400 Coups et du Théâtre de Dix Heures.
- *Folies à Bagatelle* (cinquante comédiens) au *Château de Bagatelle*.
- *Le mot de la fin* de Jules Renard (première création de VTHR). Sociétaire professionnel à la SACEM.

10, rue des Roses
98000 MONACO
Tél. 06 80 95 24 64
yves.carlevaris@wanadoo.fr



YVES CARLEVARIS

MC

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Ft05-Coll.iTi

Symposium of the International Theatre Institute

From 31st July until 2nd August 2005 the Studio de Monaco, national Monegasque centre of the International Amateur Theatre Association (IATA/AITA), organises together with the 13th edition of the Mondial du Theatre, World Festival of Amateur Theatre, the XXVII World Congress of the International Amateur Theatre Association (IATA/AITA).

The delegates visiting the Principality for this Congress are encouraged to attend the performances, and will thereby be able to appreciate the quality and diversity of amateur theatre throughout the world.

This presents an opportunity for the Monegasque Centre of International Theatre Institute (ITI) to invite European branches of the Institute to meet in Monaco, with the triple aim to :

- Hold a symposium of European ITI centres on the topic of : **“convention for the Safeguard of immaterial cultural inheritance: which right balance to find between protection and freedom of creation ?”** – In what measure does not the necessary protection of the immaterial cultural patrimony risk to be an obstacle to the freedom of creation ? What railings to introduce so that the protection of the traditions does not block either their evolution or their interpretation?? This symposium, animated by André-Louis PERINETTI, Honorary president of the iTi, will offer a space of reflection to the delegates of the iTi and the aita-iata.
- Allow ITI European delegates to assist at part of the debates of the International Amateur Theatre Association Congress
- Offer delegates of both associations a venue for meetings and discussions.

The meetings of the International Theatre Institute (ITI) will be held from 31st July until 2nd August 2005.

The symposium will be held on **Tuesday 2nd August 2005** at the Grimaldi Forum and is open to everyone.



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13^{ème} édition du 28 juillet au 6 août 2005
13th edition from 28th of July until 6th of August 2005
13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Honorary Committee

CHAIRWOMAN

H.S.H. PRINCESS ANTOINETTE DE MONACO

VICE-CHAIRMEN

M. René NOVELLA

Secretary of State

M. Stéphane VALERI

President of the National Council

M. Gilles TONELLI

Government Councillor for Equipment, Environment
and Urbanism

M. Franck BIANCHERI

Government Councillor for Finance and Economy

M. Denis RAVERA

Government Councillor for Social Affairs and Health

M. Rainier IMPERTI

Delegate general for Foreign affairs

M. Philippe DESLANDES

Government Councillor for Interior

M. Georges MARSAN

Mayor of Monaco

M. René BIAMONTI

President of the Administration Council of the Société
des Bains de Mer

S.E.M. Jean PASTORELLI

Minister Plenipotentiary
President of the Administration Council of R.M.C.

M. Leonardo TROMP

World President of the International Amateur Theatre
Association IATA/AITA

M. Michel COMBOUL

Chief Executive Officer of Nice-Matin

M. Bernard LAMBERT

Chief Executive Officer of the Société des Bains de Mer

M. Alain WEILL

Chief Executive Officer of Radio Monte-Carlo

Mme. Yvette LAMBIN-BERTI

General Commissioner, in charge of the Management of
National Education, Youth and Sports

M. Rainier ROCCHI

Director of Cultural Affairs

Professeur Jean JAUBERT

Director of the Oceanographical Museum



Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco

PRINCIPAUTE DE MONACO

MONDIAL du THEATRE

Festival Mondial du Théâtre Amateur
World Festival of Amateur Theatre
Festival Mundial del Teatro de Arte

Placé sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain

Mondial du Théâtre

1 Bd Albert 1^{er} - MC - 98000 MONACO

Tél. & Fax. : +377 - 93.25.12.12

mondial-theatre@monte-carlo.mc

www.mondialtheatre.org



13ème édition du 28 juillet au 6 août 2005

13th edition from 28th of July until 6th of August 2005

13a edición del 28 de julio al 6 de agosto de 2005

Monaco, le 10 mai 2005

Programme

Depuis 1957, le Festival Mondial regroupe, tous les 4 ans, les amateurs du monde entier à Monaco
Since 1957, the World Festival has brought together amateurs from all over the world, every 4 years, in Monaco
Desde 1957, el Festival Mundial agrupa, cada 4 años, a los aficionados del mundo entero a Mónaco



MONDIAL DU THÉÂTRE

XIII WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE / XIII FESTIVAL MONDIAL DU THEATRE AMATEUR / XIII FESTIVAL MUNDIAL DEL TEATRO DE ARTE

July 28th - August 6th 2005 / 28 juillet - 6 août 2005 / 28 de julio al 6 de agosto de 2005

General Program / Programme Général / Programa General

Mise à jour du 25 juin 2005

28 juillet 2005 Jeudi <i>Thursday</i> <i>Jueves</i>	29 juillet 2005 Vendredi <i>Friday</i> <i>Viernes</i>	30 juillet 2005 Samedi <i>Saturday</i> <i>Sábado</i>	31 juillet 2005 Dimanche <i>Sunday</i> <i>Domingo</i>	1er Août 2005 Lundi <i>Monday</i> <i>Lunes</i>	2 Août 2005 Mardi <i>Tuesday</i> <i>Martes</i>	3 Août 2005 Mercredi <i>Wednesday</i> <i>Miércoles</i>	4 Août 2005 Jeudi <i>Thursday</i> <i>Jueves</i>	5 Août 2005 Vendredi <i>Friday</i> <i>Viernes</i>	6 août 2005 Samedi <i>Saturday</i> <i>Sábado</i>							
	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>		10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>	10h00 - 12h30 Colloques <i>Colloques</i> <i>Coloquios</i>							
09h30 - 10h00 Comité Mixte <i>Joint Committee</i> <i>Comité Mixto</i>																
10h00 - 12h30 13h30 - 17h00 Bureau Exécutif <i>Executive Board</i> <i>Comité Ejecutivo</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h00 Conseil Exécutif <i>Executive Council</i> <i>Consejo Ejecutivo</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h30 Comités Régionaux <i>Regional Committees</i> <i>Comités Regionales</i> <i>aita-iata</i> 9h30 - 12h30 Comités permanents <i>Standing Committees</i> <i>Comités Permanentes</i> <i>aita-iata</i>	Ouverture Officielle Congrès aita-iata 9h30 - 10h00 Réception congressistes à 10h00	9h30 - 12h30 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata 9h30 - 12h30 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>	9h30 - 12h30 14h30 - 17h00 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata	9h30 - 12h30 Symposium C.P. <i>Symposium S.C.</i> <i>Symposium C.P.</i> <i>aita-iata</i>	9h30 - 12h30 + 14h30 - 17h00 Conseil & Bureau <i>Council & Board</i> <i>Consejo & Comité</i> <i>aita-iata</i>									
Accueil des participants <i>Welcoming the participants</i> <i>Acogida de los participantes</i>		Réception des troupes par la Municipalité à 11h00	10h30 - 12h30 14h30 - 17h00 XXVII Congrès <i>XXVII Congress</i> <i>XXVII Congreso</i> aita-iata	14h30 - 16h45 Réunion libre IIT-aita <i>Free Meeting IIT-aita</i> <i>Reunión Libre IIT-aita</i>	9h30 - 12h30 Colloque I.I.T. <i>Coloquio I.I.T.</i>		Réception des troupes par la Municipalité à 11h00									
	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>		14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>	14h30 - 17h00 Ateliers <i>Workshops</i> <i>Talleres</i>							
			14h30 - 17h00 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>	17h00 - 18h00 Grimaldi Forum Spectacle Cifta <i>Cifta's performance</i> <i>Espectáculo Cifta</i>	14h30 - 17h00 Réunion I.I.T. <i>Meeting I.I.T.</i> <i>Reunión I.I.T.</i>				18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>							
18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	Soirée Rouge & Blanc <i>Red & White Evening</i> <i>Noche Roja y Blanca</i> 20h00— 21h00 Grimaldi Forum "Grains de Nuit" 21h30— 01h00 Diner de l'Amitié <i>Diner of friendship</i> <i>Cena de la Amistad</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>	18h00 - 22h00 Spectacles <i>Performances / Espectáculo</i>							
TV Slovénie <i>Slovenia</i> Italie <i>Italy</i> Cameroon <i>Cameroon</i>	TPG Islande Iceland Allemagne/ Germany Danemark Denmark	TV Cameroun <i>Cameroon</i> Italie Italy Slovénie Slovenia	TV Japon Japan Etats-Unis U.S.A. Lettonie Latvia	TPG Danemark Denmark Allemagne Germany Islande Iceland	TPG Afrique du Sud South Africa Mexique Mexico Belgique Belgium	TV Lettonie Latvia Etats-Unis U.S.A. Japon Japan	Soirée Rouge & Blanc <i>Red & White Evening</i> <i>Noche Roja y Blanca</i> 20h00— 21h00 Grimaldi Forum "Grains de Nuit" 21h30— 01h00 Diner de l'Amitié <i>Diner of friendship</i> <i>Cena de la Amistad</i>	TV Bénin Benin Slovaquie Slovakia Suède Sweden	TPG Belgique Belgium Mexique Mexico Afrique du Sud South Africa	TPG Russie Russia Irlande Ireland Tunisie Tunisia	TV Suède Sweden Slovaquie Slovakia Benin Benin	TV France Royaume Uni United Kingdom Cuba	TPG Tunisie Tunisia Irlande Ireland Russie Russia	TPG Singapour Singapore Suisse Switzerland Nicaragua	TV Cuba Royaume Uni United Kingdom France	Nicaragua Suisse Switzerland Singapour Singapore 22h30 - 01h00 Soirée de Clôture <i>Ending Night / Tarde de Cierre</i>
Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival	Club du Festival							

Nota : FG = Grimaldi Forum — TV = Théâtre des Variétés — TPG = Théâtre Princesse Grace

Version provisoire— Temporary version—Versión provisional